



**CONCORRÊNCIA INTERNACIONAL  
LICITACIÓN PÚBLICA INTERNACIONAL  
INTERNATIONAL PUBLIC INVITATION OF TENDERS**

**CADERNO DE BASES E CONDIÇÕES  
PLIEGO DE BASES Y CONDICIONES  
DOSSIER OF BASES AND CONDITIONS**

**IA 1789-22**

**ADITAMENTO 2  
ADITIVO 2  
ADDITION 2**

**AQUISIÇÃO E INSTALAÇÃO DE EXTENSÔMETROS DE HASTES  
MÚLTIPLAS, DE PÊNDULO INVERTIDO COM CASETA DE  
PROTEÇÃO, INCLINÔMETROS E PIEZÔMETROS NOS TRECHOS “D”,  
“E” E “F”**

**ADQUISICIÓN E INSTALACIÓN DE EXTENSÓMETROS DE BARRAS  
MÚLTIPLES, DE PÉNDULO INVERTIDO CON CASETA DE  
PROTECCIÓN, INCLINÓMETROS Y PIEZÓMETROS EN LOS TRECHOS  
“D”, “E” Y “F”**

**ACQUISITION AND INSTALLATION OF MULTIPLE-ROD  
EXTENSOMETERS, INVERTED PENDULUM WITH PROTECTION  
BOOTH, INCLINOMETERS AND PIEZOMETERS IN SECTIONS “D”,  
“E” AND “F”**

## CONCORRÊNCIA INTERNACIONAL

IA 1789-22

**AQUISIÇÃO E INSTALAÇÃO DE EXTENSÔMETROS DE HASTES MÚLTIPLAS, DE PÊNDULO INVERTIDO COM CASETA DE PROTEÇÃO, INCLINÔMETROS E PIEZÔMETROS NOS TRECHOS “D”, “E” E “F”**

### CAPÍTULO I INSTRUÇÕES GERAIS

#### 1.1 IDIOMAS

Estas instruções estão editadas nos idiomas português, castelhano e inglês.

#### 1.2 ASPECTOS JURÍDICOS

##### 1.2.1 Natureza Jurídica da ITAIPU

A ITAIPU é entidade binacional de direito internacional público, instituída pelo Tratado celebrado entre a República Federativa do Brasil e a República do Paraguai em 26 de abril de 1973, o qual foi aprovado no Brasil pelo Decreto Legislativo nº 23, de 22 de maio de 1973 (Diário do Congresso Nacional, de 01.06.73, p. 1659) e promulgado pelo Decreto nº 72.707, de 28 de

## licitación pública internacional

IA 1789-22

**ADQUISICIÓN E INSTALACIÓN DE EXTENSÓMETROS DE BARRAS MÚLTIPLES, DE PÉNDULO INVERTIDO CON CASETA DE PROTECCIÓN, INCLINÓMETROS Y PIEZÓMETROS EN LOS TRECHOS “D”, “E” Y “F”**

### CAPÍTULO I INSTRUCCIONES GENERALES

#### 1.1 IDIOMAS

Estas instrucciones están editadas en los idiomas portugués, castellano e inglés.

#### 1.2 ASPECTOS JURÍDICOS

##### 1.2.1 Naturaleza Jurídica de la ITAIPU

La ITAIPU es una entidad binacional de derecho internacional público, instituida por el Tratado celebrado entre la República del Paraguay y la República Federativa del Brasil el 26 de abril de 1973, el cual fue aprobado y ratificado, en el Paraguay, por la Ley N° 389, de fecha 13 de julio de 1973, y en Brasil por el Decreto Legislativo nº 23, del 22 de mayo de 1973 ("Diário do Congresso

## INTERNATIONAL PUBLIC INVITATION OF TENDERS

IA 1789-22

**ACQUISITION AND INSTALLATION OF MULTIPLE-ROD EXTENSOMETERS, INVERTED PENDULUM WITH PROTECTION BOOTH, INCLINOMETERS AND PIEZOMETERS IN SECTIONS “D”, “E” AND “F”**

### CHAPTER I GENERAL INSTRUCTIONS

#### 1.1 LANGUAGES

These instructions are edited in the Portuguese, Spanish and English languages.

#### 1.2 LEGAL ASPECTS

##### 1.2.1 Legal Status of ITAIPU

ITAIPU is a binational concern pursuant to International Public Law, instituted by the Treaty of April 26<sup>th</sup>, 1973, signed between the Federative Republic of Brazil and the Republic of Paraguay, which was approved in Brazil by the Legislative Decree No. 23 of May 22, 1973 (Congressional Record, of 01.06.73, p. 1659) and issued by Decree No. 72,707, of August 28 of 1973

agosto de 1973 (Diário Oficial de 30.08.73, p. 8642/6), e no Paraguai pela Lei nº 389, de 13 de julho de 1973.

### 1.2.2 Característica da Licitação

Na forma do Tratado celebrado entre o Brasil e o Paraguai em 26/4/73, a presente licitação será regida pela Norma Geral de Licitação - NGL, da ITAIPU, aplicando-se, no que couber, a legislação brasileira e/ou paraguaia pertinente, conforme a abrangência do certame.

### 1.2.3 Etapas deste Procedimento

O presente procedimento será realizado nas seguintes etapas: (i) julgamento e classificação de propostas e, após, (ii) julgamento da habilitação.

## 1.3 ISENÇÃO TRIBUTÁRIA

**1.3.1** No Brasil a proponente deverá considerar, na formulação de sua proposta, a isenção tributária concedida pelo artigo XII do Tratado de ITAIPU, que criou e rege esta entidade binacional, e, em matéria tributária, tem os efeitos previstos no artigo 98 do Código Tributário Nacional, compreendendo, no caso do objeto em licitação, os seguintes tributos: (i) ISSQN; (ii) ICMS; (iii) IPI; (iv) Imposto de Importação; (v) COFINS; (vi) PIS-

Nacional, de 01.06.73, p. 1659") y promulgado por el Decreto nº 72.707, del 28 de agosto de 1973 ("Diário Oficial de 30.08.73, p. 8642/6").

### 1.2.2 Característica de la Licitación

En el marco del Tratado celebrado entre el Paraguay y el Brasil el 26/4/73, la presente licitación será regida por la Norma General de Licitación (NGL) de la ITAIPU, aplicándose, en lo que fuere pertinente, la legislación paraguaya y/o brasileña, conforme al alcance del certamen.

### 1.2.3 Etapas de este Procedimiento

El presente procedimiento se realizará en las siguientes etapas: (i) juzgamiento y clasificación de las ofertas y, luego, (ii) juzgamiento de la habilitación.

## 1.3 EXONERACIÓN TRIBUTARIA

**1.3.1** En el Brasil el oferente deberá considerar, en la formulación de su oferta, la exoneración tributaria concedida por el artículo XII del Tratado de ITAIPU, que creó y rige esta entidad binacional, y, en materia tributaria, tiene los efectos previstos en el artículo 98 del "Código Tributario Nacional", comprendiendo, en el caso del objeto en licitación, los siguientes tributos: (i) ISSQN; (ii) ICMS; (iii) IPI; (iv) Impuesto de Importación; (v) COFINS; (vi) PIS-

(Congressional Record, of 30.08.73, p. 8642/6, and in Paraguay by the Law No. 389, of July 13, 1973.

### 1.2.2 Characteristic of the Tender

By virtue of the Treaty signed between Brazil and Paraguay on April 26<sup>th</sup>, 1973, this tender shall be ruled by the General Rules on Tenders (NGL) of ITAIPU, under the application of the pertinent Brazilian and/or Paraguayan legislation, in accordance with the scope of the contest.

### 1.2.3 Steps of this procedure

The present procedure will be carried out in the following stages: (i) judgment and classification of proposals and, after (ii) judgment of the qualifying documentation.

## 1.3 TAX EXEMPTION

**1.3.1** In Brazil, the proposer should consider, in the formulation of his proposal, the tax exemption granted by Article XII of the ITAIPU Treaty, which created and governs this binational entity and, in tax matters, has the effects provided for in Article 98 of the National Tax Code, comprising, in the case of the object in bid, the following taxes: (i) ISSQN; (ii) ICMS; (iii) IPI; (iv) Importation Tax; (v) COFINS; (vi) PIS-

PASEP; e (vii) IOF.

**1.3.1.1** Caso seja optante pelo SIMPLES NACIONAL, a proponente deverá observar o regramento pela Lei Complementar nº 123/2006, não se lhe aplicando a isenção tributária referida no subitem 1.3.1.

**1.3.2** No Paraguai a ITAIPU goza de isenção tributária em razão do disposto no:

- a) Art. XII do Tratado celebrado entre a República Federativa do Brasil e a República do Paraguai, de 26/4/73, aprovado e ratificado no Paraguai pela Lei 389/73;
- b) Art. 255 da Lei 125/91;
  - derrogação de exonerações gerais e particulares, ficando excluídas as que se referem a Lei 60/90 de 26 de março de 1991, com as referências expressamente estabelecidas, as de regime legal de hidrocarboneto, as previstas nas leis particulares de obras públicas, as contempladas em acordos, convênios e tratados internacionais, assim como as previstas na presente Lei;
- c) Decreto 8.912/74 que autoriza a aplicação das franquias a favor da ITAIPU.

PASEP; y (vii) IOF.

**1.3.1.1** En el caso que sea optante por el SIMPLES NACIONAL, el proponente deberá observar el regido por la Ley Complementaria nº 123/2006, no se le aplica la exención tributaria referida en el subíndice 1.3.1.

**1.3.2** En el Paraguay, la ITAIPU goza de exoneración tributaria en razón a lo dispuesto en el:

- a) Art. XII del Tratado celebrado entre la República del Paraguay y la República Federativa del Brasil, el 26/4/73, aprobado y ratificado en el Paraguay por la Ley 389/73;
- b) Art. 255 de la Ley 125/91;
  - derogación de exoneraciones generales y particulares - quedan exceptuadas las que se mencionan en la Ley 60/90 del 26 de marzo de 1991, con las referencias expresamente establecidas, las del régimen legal de hidrocarburos, las previstas en las leyes particulares de obras públicas, las contempladas en acuerdos, convenios y tratados internacionales, así como las previstas en la presente Ley;
- c) Decreto 8.912/74 que autoriza la aplicación de franquicias a favor de la ITAIPU.

PASEP; and (vii) IOF.

**1.3.1.1** If opting for “SIMPLES NACIONAL”, the applicant should observe the ruled by Complementary Law No. 123/2006, and it does not apply the tax exemption in sub-item 1.3.1.

**1.3.2** In Paraguay, ITAIPU enjoys tax exemption by virtue of that stipulated under:

- a) Art. XII of the Treaty signed between the Federative Republic of Brazil and the Republic of Paraguay on 26.4.73, approved and ratified in Paraguay by Law 389/73;
- b) Art. 255 of Law 125/91;
  - repeal of general and individual exemptions - excluding the following: those mentioned in Law 60/90 of 26<sup>th</sup> of March, 1991, with the expressly established references, those within the legal framework regarding petroleum products, those contemplated in the individual laws of public works, those contemplated in international accords, covenants and treaties, as well as those contemplated in this Law;
- c) Decree 8.912/74 that authorizes the application of franchises in favor of ITAIPU.

**1.3.3** A proponente estabelecida em um dos países que compõem o MERCOSUL deve considerar os tributos e benefícios fiscais aplicáveis à comercialização de produtos provenientes do MERCOSUL considerando a operação de exportação dos equipamentos do país de origem do MERCOSUL para o Paraguai na condição INCOTERMS 2020: DAP - Delivered at Place CENTRAL HIDROELÉCTRICA DE ITAIPU Margen Derecha - Almacén 052 - Supercarretera de Itaipu Hernandarias - Dpto. de Alto Paraná - Paraguay.

**1.3.4** O contido em 1.3.1, 1.3.2 e 1.3.3, tem caráter informativo geral; os aspectos tributários específicos das propostas são de responsabilidade exclusiva dos Proponentes, sendo recomendável assessoria especializada.

#### **1.4 CONSULTA, RESPOSTA E ADITAMENTO**

**1.4.1** Observado o Calendário de Eventos da Licitação, Anexo I:

- a) a proponente poderá formular consulta sobre este Caderno de Bases e Condições;
- b) a resposta da ITAIPU será disponibilizada a todas as proponentes, sem indicação do autor da consulta, e constituirá aditamento a este Caderno de Bases e Condições.

**1.3.3** El oferente establecido en uno de los países que componen el MERCOSUR debe considerar los tributos y beneficios fiscales aplicables a la comercialización de productos provenientes del MERCOSUR en atención a la operación de exportación de los equipos del país de origen del MERCOSUR para el Paraguay en la condición INCOTERMS 2020: DAP - Delivered at Place CENTRAL HIDROELÉCTRICA DE ITAIPU Margen Derecha - Almacén 052 - Supercarretera de Itaipu Hernandarias - Dpto. de Alto Paraná - Paraguay.

**1.3.4** El contenido en los sub-ítems 1.3.1, 1.3.2 y 1.3.3, tienen carácter informativo general; los aspectos tributarios específicos de las ofertas son de exclusiva responsabilidad de los Oferentes, siendo recomendable asesoría especializada.

#### **1.4 CONSULTA, RESPUESTA Y ADITIVO**

**1.4.1** Observado el Calendario de Eventos de la Licitación, Anexo I:

- a) el oferente podrá formular consulta sobre este Pliego de Bases y Condiciones;
- b) la respuesta de la ITAIPU será publicada a todos los oferentes, sin indicación del autor de la consulta, y se constituirá en aditivo a este Pliego de Bases y Condiciones.

**1.3.3** The tenderer established in one of the MERCOSUR countries must consider the taxes and tax benefits applicable to the marketing of MERCOSUR products, considering the operation of exportation of the equipment from the country of origin of MERCOSUR to Paraguay in the condition INCOTERMS 2020: DAP - Delivered at place CENTRAL HIDROELÉCTRICA DE ITAIPU Margen Derecha - Almacén 052 - Supercarretera de Itaipu Hernandarias - Dpto. de Alto Paraná - Paraguay.

**1.3.4** The contained in items 1.3.1, 1.3.2 and 1.3.3 has a general information character; the specific taxation aspects of the bids are the exclusive responsibility of the bidders, for which it is recommended that specialized advice be sought.

#### **1.4 ENQUIRIES, REPLIES AND AMENDMENT**

**1.4.1** Taking into account the Calendar of Events of this Tender, Annex I:

- a) the bidder may make enquiries concerning this Dossier;
- b) ITAIPU will forward the enquiry with its reply to all the bidders. The reply will constitute an amendment to this Dossier of Bases and Conditions.

**1.4.2** A ITAIPU poderá, por meio da Superintendência de Compras, aditar este Caderno de Bases e Condições, até a data da sessão pública inaugural, mediante publicação na imprensa ou pelos meios indicados em 1.6 deste Caderno de Bases e Condições.

**1.4.3** Todo aditamento prevalece sempre em relação ao precedentemente publicado.

## **1.5 DILIGÊNCIA**

**1.5.1** Em qualquer fase do processo licitatório, a ITAIPU, por intermédio da Superintendência de Compras, poderá promover diligências para esclarecer, sanear e/ou complementar a instrução do processo.

**1.5.2** Admitir-se-á que os interessados, em resposta à diligência promovida, procedam a juntada posterior de documento cujo conteúdo retrate situação fática ou jurídica já existente na data da apresentação das propostas.

**1.5.3** Poderão ser objeto de saneamento os erros formais como os materiais irrelevantes, tanto em relação às propostas como também aos documentos para a habilitação.

**1.5.4** A ITAIPU dará conhecimento da diligência realizada, bem como de sua resposta, a todas as

**1.4.2** La ITAIPU podrá, por medio de la Superintendencia de Compras, formular aditivos a este Pliego de Bases y Condiciones, hasta la fecha de sesión pública inaugural, mediante publicación en la prensa o por los medios indicados en 1.6 de este Pliego de Bases y Condiciones.

**1.4.3** Todo aditivo prevalece siempre con relación a lo precedentemente publicado.

## **1.5 DILIGENCIA**

**1.5.1** En cualquier etapa de este proceso licitatorio, la ITAIPU, por medio de la Superintendencia de Compras, podrá promover diligencias para aclarar, sanear y/o complementar las instrucciones del proceso.

**1.5.2** Se admitirá que los interesados, en respuestas a las diligencias promovidas, procedan posteriormente a adjuntar documentos cuyos contenidos reflejen la situación fáctica o jurídica ya existente en la fecha de la presentación de las ofertas.

**1.5.3** Podrán ser objeto de saneamiento, los errores formales, como los materiales irrelevantes, tanto con relación a las ofertas como también a los documentos de habilitación.

**1.5.4** La ITAIPU dará conocimiento de la diligencia realizada, así como de su respuesta, a todos los

**1.4.2** ITAIPU may, through the Superintendence of Purchases, add this Document, up to the date of the inaugural public session, through publication in the press or through the means indicated in 1.6 of this Dossier.

**1.4.3** Every addition always prevails in relation to the previously published.

## **1.5 PROCEDURAL MEASURES**

**1.5.1** At any stage of the tendering process, ITAIPU may, through the Superintendence of Purchasing, take measures to obtain clarification, correction and/or complement the instruction of the process.

**1.5.2** It will be accepted that the interested parties, in response to the diligence promoted, proceed with the subsequent attachment of documents whose content portrays a factual or legal situation already existing on the date of submission of the proposals.

**1.5.3** Both formal errors and irrelevant material, whether in relation to proposals or documents for qualification, may be subject to correction.

**1.5.4** ITAIPU will inform all the bidders participating in the event of the diligence carried

proponentes participantes do certame.

**1.5.5** As proponentes notificadas para prestar esclarecimentos deverão fazê-lo no prazo determinado pela ITAIPU, sob pena de desclassificação ou inabilitação.

**1.5.6** Não será permitido o uso de diligência para comprovar outras experiências que não aquelas retratadas nos atestados ou certificados inicialmente apresentados.

## 1.6 FORMA DE COMUNICAÇÃO

**1.6.1** A comunicação entre a ITAIPU e a proponente far-se-á mediante ata, carta ou e-mail, com confirmação de recebimento e, também, pela Internet para as proponentes que utilizam esta forma de comunicação.

**1.6.1.1** A ITAIPU colocará à disposição na Internet, nos sites [www.itaipu.gov.br](http://www.itaipu.gov.br) e [www.itaipu.gov.py](http://www.itaipu.gov.py), as informações desta licitação até a formulação de aditamento, se houver, ficando sob a responsabilidade da proponente o acompanhamento do processo.

**1.6.2** O resultado das etapas de julgamento das propostas e da habilitação será comunicado, por intermédio da Superintendência de Compras, a todas as proponentes.

oferentes participantes del certamen.

**1.5.5** Los oferentes notificados para prestar aclaraciones adicionales deberán hacerlo en el plazo determinado por la ITAIPU, bajo pena de desclasificación o inhabilitación.

**1.5.6** No será permitida la realización de diligencia para comprobar otras experiencias que no sean aquellas realizadas e identificadas en las constancias o certificados inicialmente presentados.

## 1.6 FORMA DE COMUNICACIÓN

**1.6.1** La comunicación entre la ITAIPU y el oferente se hará mediante acta, carta o correo electrónico, con la confirmación de recepción y también por Internet para los oferentes que utilizan esta forma de comunicación.

**1.6.1.1** La ITAIPU colocará a disposición en la Internet, en los sitios [www.itaipu.gov.py](http://www.itaipu.gov.py) y [www.itaipu.gov.br](http://www.itaipu.gov.br), las informaciones de esta licitación hasta la formulación de aditivo, si lo hubiere, quedando bajo responsabilidad del oferente el acompañamiento del proceso.

**1.6.2** El resultado de las etapas de juzgamiento de las ofertas y de la habilitación será comunicado, por intermedio de la Superintendencia de Compras, a todos los oferentes.

out, as well as its response.

**1.5.5** The bidders notified to provide additional clarifications must do so within the period determined by ITAIPU, under penalty of declassification or disqualification.

**1.5.6** It will not be allowed to carry out diligence to verify other experiences that are not those carried out and identified in the records or certificates initially presented.

## 1.6 FORM OF COMMUNICATION

**1.6.1** Communication between ITAIPU and a bidder, shall be by act, letter or e-mail, with confirmation of receipt and, also, by the Internet for the bidders who utilize this form of communication.

**1.6.1.1** ITAIPU will make available on the Internet, at the site [www.itaipu.gov.br](http://www.itaipu.gov.br) and [www.itaipu.gov.py](http://www.itaipu.gov.py), the information of this tender up to the formulation of the addendum, should it exist, it being the responsibility of the bidder to accompany the process.

**1.6.2** The results of the trial stages of the proposals and the qualification will be communicated, through the Superintendence of Purchases, to all Bidders.

## 1.7 RESTRIÇÕES

**1.7.1** Não poderão participar das licitações, nem contratar com a ITAIPU:

- a) pessoas físicas ou jurídicas sob regime de quebra ou de insolvência civil, ou em recuperação judicial ou extrajudicial;
- b) pessoas físicas ou jurídicas impedidas perante a ITAIPU, a ANDE ou a ENBPar, ou com restrições em outros órgãos ou entidades públicas do Brasil ou do Paraguai;
- c) pessoas físicas ou jurídicas declaradas inidôneas;
- d) pessoas jurídicas em que Conselheiros, Diretores, empregados da ITAIPU, assim como pessoal cedido ou requisitado, sejam proprietários, sócios ou que exerçam funções de direção, exceto Entidades sem fins lucrativos;
- e) pessoas físicas ou jurídicas que tenham ou venham a obter informações privilegiadas ou vantagens capazes de prejudicar a lisura e a isonomia do processo de contratação, demonstradas a partir de motivo concreto aferido em processo interno próprio;

## 1.7 RESTRICCIONES

**1.7.1** No podrán participar de licitaciones, ni contratar con la ITAIPU:

- a) personas físicas o jurídicas bajo régimen de quiebra o de convocatoria de acreedores;
- b) personas físicas o jurídicas impedidas por la ITAIPU, la ANDE o la ENBPar, o con restricciones en otros Órganos y entidades públicas del Paraguay o del Brasil;
- c) personas físicas o jurídicas declaradas no idóneas;
- d) personas jurídicas en que Consejeros, Directores y empleados de la ITAIPU, así como personal cedido o requisitado, sean propietarios, socios o que ejerzan funciones de dirección, excepto Entidades sin fines lucrativos;
- e) personas físicas o jurídicas que tengan o puedan obtener informaciones privilegiadas o ventajas, capaces de afectar la formalidad y la igualdad en un proceso de contratación, demostrada mediante un hecho concreto, resultado de un proceso interno específico;

## 1.7 RESTRICTIONS

**1.7.1** They may not participate in the bids or contract with ITAIPU:

- a) individuals or legal entities under a regime of bankruptcy or civil insolvency, or in judicial or extrajudicial reorganization;
- b) individuals or legal entities impeded before ITAIPU, ANDE or ENBPar, or with restrictions in other organs or public entities of Brazil or Paraguay;
- c) individuals or legal entities declared disreputable;
- d) legal entities in which Counselors, Directors, ITAIPU employees, as well as personnel assigned or requisitioned, are owners, partners or exercising management functions, except non-profit entities;
- e) individuals or legal entities that have or will obtain privileged information or advantages capable of harming the smoothness and isonomy of the hiring process, demonstrated on the basis of a specific reason given in their own internal process;



- reputam-se informações privilegiadas, entre outras, para fins da presente alínea, aquelas obtidas de qualquer instância institucional da ITAIPU e que digam respeito a aspectos estratégicos da contratação que, não divulgados aos demais interessados, criem benefícios competitivos aos que delas dispuserem.

f) pessoas jurídicas paraguaias que se encontram vinculadas entre si por algum sócio ou associado comum.

## 1.8 REVOGAÇÃO E ANULAÇÃO

A ITAIPU reserva-se ao direito de revogar ou anular, motivadamente, esta licitação em qualquer etapa do processo.

## 1.9 IMPUGNAÇÃO

**1.9.1** Qualquer pessoa interessada é parte legítima para impugnar este Caderno de Bases e Condições, observado, sob pena de preclusão, o prazo de até 3 (três) dias úteis antes da data fixada para a sessão pública de entrega dos envelopes contendo a proposta comercial e a documentação para a habilitação.

**1.9.2** A impugnação, que não terá efeito

- se consideran informaciones privilegiadas, entre otras, a los efectos del presente párrafo, aquellas obtenidas de cualquier área de la ITAIPU, relacionadas a aspectos estratégicos de la contratación y que no hayan sido reveladas a los demás interesados, otorgando ventajas competitivas sobre los demás.

f) personas jurídicas paraguayas que se encuentren vinculadas entre sí por algún socio o asociado común.

## 1.8 REVOCACIÓN Y NULIDAD

La ITAIPU se reserva el derecho de revocar o anular, justificadamente, esta licitación en cualquier etapa del proceso.

## 1.9 IMPUGNACIÓN

**1.9.1** Cualquier persona u oferente tienen acción legítima para impugnar el presente Pliego de Bases y Condiciones, debiendo observar, bajo pena de preclusión, el plazo de hasta 3 (tres) días hábiles antes de la fecha fijada para la Sesión Pública de entrega de los sobres que contienen la Oferta Comercial y la Documentación para la Habilitación.

**1.9.2** La impugnación que no tendrá efecto de

- privileged information, among others, for the purposes of this point, are those obtained from any institutional body of ITAIPU and that relate to strategic aspects of the contracting that, not disclosed to other stakeholders, create competitive benefits to those who have them.

f) Paraguayan legal entities that are linked to each other by a common partner or associate.

## 1.8 REVOCATION AND ANNULMENT

ITAIPU reserves the right to revoke or annul, justifiably, this tender at any stage of the process.

## 1.9 IMPUGNATION

**1.9.1** Any interested party is a legitimate party to challenge this Dossier of Terms and Conditions, observing, under penalty of estoppel, the deadline of up to three (3) business days before the date set for the public session of delivery of the envelopes containing the Commercial Bid and Documentation for the Enablement.

**1.9.2** The challenge, which will not have

recursal, feita tempestivamente por proponente interessada não a impedirá de participar da licitação até o trânsito em julgado administrativo da decisão a ela pertinente.

**1.9.3** O endereço para protocolar a impugnação consta do Calendário de Eventos, Anexo I deste Caderno de Bases e Condições.

#### **1.10 VISITA TÉCNICA (recomendada)**

**1.10.1** A ITAIPU recomenda às proponentes que, às suas expensas, visitem o local onde serão executados os serviços objeto desta licitação.

**1.10.2** A visita deverá ser agendada a partir da data e nos horários fixados no Calendário de Eventos.

**1.10.3** A opção de não realizar a visita implica presunção do pleno conhecimento, pela proponente, dos locais e condições em que serão executados os serviços objeto desta licitação.

recurso, hecha en tiempo por el Oferente interesado no impedirá su participación en la licitación. La impugnación deberá ser respondida hasta el día hábil que antecede a la sesión pública.

**1.9.3** La dirección para protocolizar la impugnación consta en el Calendario de Eventos Anexo I de este Pliego de Bases y Condiciones.

#### **1.10 VISITA TÉCNICA (recomendada)**

**1.10.1** La ITAIPU recomienda a los oferentes que, a sus expensas, visiten el local donde serán ejecutados los servicios objeto de esta licitación.

**1.10.2** La visita deberá ser programada a partir de la fecha y en los horarios fijados en el Calendario de Eventos.

**1.10.3** La opción de no realizar la visita implica presunción del pleno conocimiento, por el oferente, de los locales y condiciones en que serán ejecutados los servicios objeto de esta licitación.

appeal effect, timely made by interested Bidder will not prevent it from participating in the bidding process until the administrative decision resolves the relevant decision.

**1.9.3** The address to file the challenge is included in the Calendar of Events of the Tender, Annex I of this Dossier.

#### **1.10 LOCAL VISIT (recommended)**

**1.10.1** ITAIPU recommends that bidders, at their own expense, visit the place where the services object of this tender will be executed.

**1.10.2** The visit must be scheduled from the date and at the times set in the Events Calendar.

**1.10.3** The option of not carrying out the visit implies a presumption of full knowledge, by the bidder, of the places and conditions in which the services object of this tender will be executed.

## CAPÍTULO II INSTRUÇÕES ESPECÍFICAS

### 2.1 MODALIDADE, TIPO DE LICITAÇÃO E REGÍME DE CONTRATAÇÃO

- a) modalidade: concorrência internacional;
- b) tipo: menor preço;
- c) regime de contratação: preço unitário.

### 2.2 FINALIDADE E OBJETO

Selecionar a proposta mais vantajosa para a aquisição e instalação de extensômetros de hastes múltiplas, de pêndulo invertido com caseta de proteção e inclinômetros nos trechos “E” e “F” e piezômetros no trecho “D”, incluindo a elaboração de projeto executivo, e o fornecimento de mão de obra, ferramentas, equipamentos, dispositivos e materiais necessários para a execução dos trabalhos na Área Industrial da Usina Hidrelétrica de ITAIPU (UHI), de acordo com as Especificações Técnicas, Anexo III deste Caderno de Bases e Condições.

### 2.3 CONDIÇÃO DE PARTICIPAÇÃO

2.3.1 Poderá participar desta licitação empresa estabelecida no Brasil, no Paraguai, e/ou

## CAPÍTULO II INSTRUCCIONES ESPECÍFICAS

### 2.1 MODALIDAD, TIPO DE LICITACIÓN Y RÉGIMEN DE CONTRATACIÓN

- a) modalidad: licitación pública internacional;
- b) tipo: menor precio;
- c) régimen de contratación: precio unitario.

### 2.2 FINALIDAD Y OBJETO

Seleccionar la oferta más ventajosa para la adquisición e instalación de extensómetros de barras múltiples, de péndulo invertido con caseta de protección e inclinómetros en los trechos “E” y “F” y piezómetros en el trecho “D”, incluyendo la elaboración del proyecto ejecutivo, y la provisión de mano de obra, herramientas, equipos, dispositivos y materiales necesarios para la ejecución de los trabajos en el Área Industrial de la Central Hidroeléctrica de ITAIPU (CHI), de acuerdo con las Especificaciones Técnicas, Anexo III del presente Pliego de Bases y Condiciones.

### 2.3 CONDICIÓN DE PARTICIPACIÓN

2.3.1 Podrá participar de esta licitación, empresa establecida en el Paraguay, en el Brasil,

## CHAPTER II SPECIFIC INSTRUCTIONS

### 2.1 MODE, TYPE OF TENDER AND CONTRACTING REGIME

- a) mode: International Public Invitation of Tenders;
- b) type: lowest price;
- c) contracting regime: unit price.

### 2.2 PURPOSE AND OBJECT

Select the most advantageous proposal for the acquisition and installation of multiple-rod extensometers, inverted pendulum with protection booth and inclinometers in sections “E” and “F” and piezometers in section “D”, including the drafting of an executive project, and the supply of manpower, tools, equipment, devices and materials necessary for the execution of the works in the Industrial Area of the ITAIPU Hydroelectric Dam (IHPP), in accordance with the Technical Specification, Annex III of this Dossier.

### 2.3 CONDITIONS FOR PARTICIPATION

2.3.1 Companies that may take part in this tender, shall be such as are established in either

no estrangeiro, cujo ramo de negócio, definido em seus atos constitutivos, for pertinente ao objeto desta licitação e desde que atenda aos requisitos estabelecidos neste Caderno de Bases e Condições e seus anexos.

**2.3.2** Nesta licitação é vedada a participação de empresas na forma de consórcio, qualquer que seja sua forma de constituição.

**2.3.3** A participação da proponente neste certame implica manifestação tácita de que:

- a) respeita a legislação pertinente à contratação de menores;
- b) conhece e respeita, no que lhe é aplicável, as políticas e diretrizes quanto à equidade de gênero, vigentes na ITAIPU, e que estão disponíveis no endereço [www.itaipu.gov.br](http://www.itaipu.gov.br);
- c) conhece e aceita o “Código de Conduta para Fornecedores da ITAIPU”, disponível no site <https://compras.itaipu.gov.br>;
- d) conhece e respeita o “Código de Ética da ITAIPU”, aprovado pela RCA-009/13, de 26.04.2013, disponível no site [www.itaipu.gov.br](http://www.itaipu.gov.br);
- e) não lhe afeta nenhuma das condições

y/o extranjero, cuyo ramo de actividad, definido en sus documentos de constitución, fuere pertinente al objeto de esta licitación y que cumplan integralmente, todos los requisitos establecidos en este Pliego de Bases y Condiciones y sus anexos.

**2.3.2** En esta licitación está prohibida la participación de empresas en forma de consorcio, cualquiera que sea su forma de constitución.

**2.3.3** La participación del oferente en esta licitación implica manifestación tácita de que:

- a) respeta la legislación aplicable en cuanto a contratación de menores;
- b) conoce y respeta, en lo que le es aplicable, las políticas y directrices en cuanto a la equidad de género, vigentes en la ITAIPU, y que están disponibles en la dirección [www.itaipu.gov.py](http://www.itaipu.gov.py);
- c) conoce y acepta el “Código de Conducta para Proveedores de la ITAIPU”, disponible en la dirección <https://compras.itaipu.gov.py>;
- d) conoce y respeta el “Código de Ética de la ITAIPU” aprobado por RCA-009/13, de 26.04.2013, disponible en la dirección [www.itaipu.gov.py](http://www.itaipu.gov.py);
- e) no le afecta ninguna de las condiciones

Brazil, Paraguay and/or abroad, whose area of business, as defined by their constituent corporate deeds, is pertinent to the object of this tender, and who integrally fulfill all the requirements established in this Dossier of Bases and Conditions and its annexes.

**2.3.2** The participation in this tender is barred to companies in the form of consortium, whatever may be their form of constitution.

**2.3.3** The participation of the Bidder in this event implies an implicit manifestation of which:

- a) respects the applicable legislation regarding the contracting of minors;
- b) is aware of and respects, insofar as it is applicable, the policies and guidelines on gender equity, in force at ITAIPU, available at [www.itaipu.gov.br](http://www.itaipu.gov.br);
- c) knows and accepts the "Code of Conduct for Suppliers of ITAIPU", available at <https://compras.itaipu.gov.br>;
- d) knows and respects the "ITAIPU Code of Ethics", approved by RCA-009/13 of April 26, 2013, available at [www.itaipu.gov.br](http://www.itaipu.gov.br);
- e) is not affected by any of the conditions

impeditivas para a contratação com ITAIPU, conforme relacionadas em 1.7 deste Caderno de Bases e Condições.

impeditivas para la contratación con la ITAIPU, conforme se relaciona en el ítem 1.7 de este Pliego de Bases y Condiciones.

impeding contracts with ITAIPU, as listed under item 1.7 of this Dossier of Bases and Conditions.

## 2.4 APRESENTAÇÃO DA PROPOSTA COMERCIAL

2.4.1 A proposta comercial deverá ser apresentada:

- a) em 2 (duas) vias, uma original e a outra poderá ser cópia simples;
- b) com todas as folhas de cada uma das vias numeradas sequencialmente e rubricadas; a última deverá estar assinada;
- c) em invólucro fechado e indevassável, contendo na sua parte externa a seguinte identificação:

**INVÓLUCRO "A"  
PROPOSTA COMERCIAL  
CONCORRÊNCIA BINACIONAL**

**IA 1789-22**

PROPONENTE: \_\_\_\_\_  
ENDEREÇO: \_\_\_\_\_

## 2.4 PRESENTACIÓN DE LA OFERTA COMERCIAL

2.4.1 La oferta comercial deberá ser presentada:

- a) en 2 (dos) ejemplares, uno original y el otro podrá ser copia simple;
- b) las hojas de cada ejemplar deberán estar foliadas, firmada la última y rubricadas las demás;
- c) en sobre cerrado e inviolable, con la siguiente identificación en su parte externa:

**SOBRE "A"  
OFERTA COMERCIAL  
LICITACIÓN PÚBLICA BINACIONAL**

**IA 1789-22**

OFERENTE: \_\_\_\_\_  
DIRECCIÓN: \_\_\_\_\_

## 2.4 PRESENTATION OF THE COMMERCIAL BID

2.4.1 The Commercial Bid must be presented:

- a) in two sets, one original and the other may be a simple copy;
- b) all pages of each one of the sets numbered in sequence, the last page signed, and the others endorsed;
- c) in closed and sealed envelope, being identified on the outside as follows:

**ENVELOPE "A"  
COMMERCIAL BID  
INTERNATIONAL PUBLIC INVITATION OF  
TENDERS  
IA 1789-22**

BIDDER: \_\_\_\_\_  
ADDRESS: \_\_\_\_\_

**2.4.1.1** Havendo necessidade de utilizar mais de um invólucro, deverá ser obedecida a seguinte designação alfanumérica: Invólucro A-1, A-2...

**2.4.2** A proposta comercial deverá ser elaborada atendendo aos seguintes requisitos:

- a) expressa em planilha, de acordo com o modelo do Anexo V, em valores básicos referentes ao mês da data estabelecida para a sua entrega;
- b) **cotação de preços unitários e totais para todos os itens na moeda dólar dos Estados Unidos da América;**
- c) redigida em português, castelhano ou inglês;
- d) sem emenda, entrelinha, rasura, borrão, observação ou condicionante;
- e) eventual alteração do modelo do Anexo V via aditamento, situação em que o modelo a ser observado será o último publicado.

**2.4.3** A proponente deverá considerar nos preços ofertados:

- a) posto no Almoxarifado da Usina Hidrelétrica de Itaipu, Margen Derecha - Almacén 052 - Supercarretera de Itaipu Hernandarias - Dpto.

**2.4.1.1** Si hubiere necesidad de utilizar más de un sobre, deberá ser respetada la siguiente designación alfanumérica: Sobre A-1, A-2...

**2.4.2** La oferta comercial deberá ser elaborada atendiendo los siguientes requisitos:

- a) expresada en planilla, de acuerdo con el modelo presentado en el Anexo V; en valores básicos referentes al mes de la fecha establecida para su entrega;
- b) **cotización de precios unitarios y totales para todos los ítems, en moneda dólar de los Estados Unidos de la América;**
- c) redactada en castellano, portugués o inglés;
- d) sin enmienda, entrelínea, raspadura, borrón, observación ni condición alguna.
- e) eventual alteración del modelo del Anexo V vía aditivo, situación en que el modelo a ser observado será el último publicado.

**2.4.3** El oferente deberá considerar en los precios ofertados:

- a) puesto en el Almacén de la Central Hidroeléctrica de Itaipu, Margen Derecha - Almacén 052 - Supercarretera de Itaipu

**2.4.1.1** Should it be necessary to use more than one envelope, the following alphanumeric sequence shall be followed: Envelope A-1, A-2...

**2.4.2** The Commercial Bid shall comply with the following requirements:

- a) be drawn up on spread sheet, in accordance with the model in Annex V, in basic values referred to the month of the date established for its delivery;
- b) **with the quotation of unit and total prices for all items in the United States dollar currency;**
- c) be written in Portuguese, Spanish or English;
- d) not contain corrections, writing between the lines, erasures, blots, observations or set conditions;
- e) possible alteration of the model in Annex V via an addition, in which case the model to be observed will be the last one published.

**2.4.3** The Bidder shall consider in the prices offered:

- a) post in the Warehouse of the ITAIPU Hydroelectric Plant, *Margen Derecha - Almacén 052 - Supercarretera de Itaipu*

de Alto Paraná - Paraguay, assumindo a proponente todos os custos e riscos para a entrega das peças e/ou equipamentos e seus acessórios no local de destino indicado;	Hernandarias - Dpto. de Alto Paraná - Paraguay, asumiendo el oferente todos los costos y riesgos para la entrega de las piezas y/o equipos y sus accesorios, en el local de destino indicado;	<i>Hernandarias - Dpto. de Alto Paraná - Paraguay, assuming the tenderer all costs and risks for the delivery of the parts and/or equipment and their accessories at the indicated place of destination;</i>
b) as exigências das Especificações Técnicas, Anexo III;	b) las exigencias de las Especificaciones Técnicas, Anexo III;	b) the requirements contained in the Technical Specification, Annex III;
c) as responsabilidades da CONTRATADA, a forma de pagamento, a garantia, o prazo de execução e demais requisitos estabelecidos na Minuta de Contrato, Anexo V;	c) las responsabilidades del CONTRATISTA, la forma de pago, la garantía, el plazo de ejecución y demás requisitos establecidos en la Minuta de Contrato, Anexo V;	c) the responsibilities of the CONTRACTED PARTY, the form of payment, the execution period, and other obligations established in the Draft Contract, Annex V;
d) a isenção tributária referida em 1.3 deste CBC;	d) la exoneración tributaria referida en el 1.3 de este CBC;	d) the tax exemption referred in 1.3 of this Dossier;
e) todos os custos, de qualquer natureza, para consecução do objeto desta licitação;	e) todos los costos de cualquier naturaleza, para la realización del objeto de esta licitación;	e) all costs, of any nature, to achieve the object of this Dossier;
- a proponente estabelecida em outro país que não o Paraguay, deve considerar também:	- el oferente establecido en otro país que no sea el Paraguay debe considerar también:	- the tenderer established in a country other than Paraguay, shall also consider:
f) a ITAIPU providenciará os documentos e/ou licenças necessárias à importação;	f) la ITAIPU proporcionará los documentos y/o licencias necesarias para la importación;	f) ITAIPU shall provide the necessary documents and/or licenses for importation;
g) a ITAIPU efetuará o desembaraço aduaneiro em qualquer Porto Público do Paraguai. As despesas de armazenagem, nestes locais, serão pagas por ITAIPU;	g) la ITAIPU efectuará el despacho aduanero en cualquier Puerto Público del Paraguay. Los gastos de almacenaje, en estos locales, serán pagados por la ITAIPU;	g) ITAIPU will carry out the customs clearance in any Public Port of Paraguay. The storage costs in these places will be paid by ITAIPU;
h) a CONTRATADA poderá solicitar Carta de	h) el CONTRATISTA podrá solicitar Carta de	h) the CONTRACTOR may apply for a Letter of

Crédito exclusivamente para recebimento de eventos de pagamento relacionados ao fornecimento de bens e materiais. Todas as despesas correspondentes à obtenção desta Carta de Crédito, inclusive as de confirmação e prorrogação, serão integralmente imputadas à CONTRATADA.

Crédito exclusivamente para la recepción de eventos de pago relacionados al suministro de bienes y materiales. Todos los gastos correspondientes a la obtención de esta Carta de Crédito, inclusive los de confirmación y prórroga, serán integralmente imputados al CONTRATISTA.

Credit exclusively for receiving payment events related to the provision of goods and materials. All charges involved in obtaining such a Letter of Credit, including those of confirmation and extension will be charged wholly to the CONTRACTOR.

**2.4.4** A proposta será considerada válida pelo prazo de 120 (cento e vinte) dias corridos da data da sua apresentação.

**2.4.4** La oferta será considerada válida por el plazo de 120 (ciento veinte) días corridos contados a partir de la fecha de su presentación.

**2.4.4** The proposal will be considered valid for a period of 120 (one hundred and twenty) calendar days of its presentation.

**2.4.5** Não será aceita Proposta Comercial alternativa.

**2.4.5** No se aceptará ninguna oferta comercial alternativa.

**2.4.5** No alternative commercial proposal will be accepted.

## **2.5 APRESENTAÇÃO DA DOCUMENTAÇÃO PARA A HABILITAÇÃO**

## **2.5 PRESENTACIÓN DE LA DOCUMENTACIÓN PARA LA HABILITACIÓN**

## **2.5 DOCUMENTATION OF PRESENTATION FOR QUALIFICATION**

**2.5.1** A proponente deverá apresentar a documentação para a habilitação conforme estabelecido no Anexo II deste Caderno de Bases e Condições, atendendo aos seguintes requisitos:

**2.5.1** El oferente deberá presentar la documentación para la habilitación conforme establecido en el Anexo II de este Pliego de Bases y Condiciones, atendiendo a los siguientes requisitos:

**2.5.1** The bidder shall present the qualifying documentation, in compliance with that established in Annex II of this Dossier of Bases and Conditions fulfilling the following requirements:

a) em 2 (duas) vias, sendo uma constituída de originais ou de cópias autenticadas e a outra cópia simples. Quanto ao CRC, por ser documento emitido por ITAIPU, poderá ser apresentado somente em cópia simples;

a) en 2 (dos) ejemplares, de los cuales: uno debe estar compuesto por originales o copias autenticadas; y el otro de copias simples. En cuanto al CRC, por ser documento emitido por la ITAIPU, podrá ser presentado solamente en copia simples;

a) in 2 (two) copies, one consisting of originals or certified copies and the other a simple copy. As for the CRC, as it is a document issued by ITAIPU, it can only be presented in a simple copy;

b) todas as folhas de cada uma das vias deverão ser numeradas sequencialmente e

b) todas las hojas de cada uno de los ejemplares deberán ser numeradas y rubricadas;

b) all pages of each set shall be numbered consecutively and endorsed;



rubricadas;

- c) em invólucro fechado e indevassável, contendo na sua parte externa a seguinte identificação:

**INVÓLUCRO "B"**  
**DOCUMENTAÇÃO PARA A HABILITAÇÃO**  
**CONCORRÊNCIA INTERNACIONAL**

**IA 1789-22**

PROPONENTE: \_\_\_\_\_

ENDEREÇO: \_\_\_\_\_

**2.5.2** Havendo necessidade de utilizar mais de um invólucro, deverá ser obedecida a seguinte designação alfanumérica: Invólucro B-1, B-2...

**2.5.3** Em nenhuma hipótese serão autenticadas pela Comissão de Recepção da ITAIPU fotocópias ou quaisquer outras reproduções de documentos, ainda que exibidas pelo fornecedor interessado as respectivas vias originais.

**2.5.4** A documentação proveniente de outros países que não o Brasil ou o Paraguai, deverá ser apresentada atendendo, ainda, aos seguintes requisitos:

- c) en sobre cerrado e inviolable conteniendo en su parte externa la siguiente identificación:

**SOBRE "B"**  
**DOCUMENTACIÓN PARA LA HABILITACIÓN**  
**LICITACIÓN PÚBLICA INTERNACIONAL**

**IA 1789-22**

OFERENTE: \_\_\_\_\_

DIRECCIÓN: \_\_\_\_\_

**2.5.2** Si existe la necesidad de utilizar más de un sobre, deberá ser obedecida la siguiente designación alfanumérica: B-1, B-2...

**2.5.3** En ninguna hipótesis serán autenticadas por la Comisión de Recepción de ITAIPU, las fotocopias o cualesquier otras reproducciones de documentos, por más que sean exhibidos por el oferente interesado, los ejemplares originales.

**2.5.4** La documentación proveniente de otros países que no sean del Paraguay o del Brasil, deberá ser presentada atendiendo, además, los siguientes requisitos:

- c) in a closed and sealed envelope, identified on the outside as follows:

**ENVELOPE "B"**  
**QUALIFYING DOCUMENTATION**  
**INTERNATIONAL PUBLIC INVITATION OF**  
**TENDERS**  
**IA 1789-22**

BIDDER: \_\_\_\_\_

ADDRESS: \_\_\_\_\_

**2.5.2** Should it be necessary to use more than one envelope, the following alphanumerical sequence shall be followed: Envelope B-1, B-2...

**2.5.3** Under no circumstances will ITAIPU's Reception Commission authenticate photocopies or any other reproductions of documents, even though the bidder has exhibited their respective originals.

**2.5.4** Documentation for qualification coming from countries other than Brazil or Paraguay, must be presented in compliance with the following requirements:

<p>a) autenticada pela representação diplomática brasileira ou paraguaia, no país onde esteja estabelecida a emitente do documento;</p> <p>b) acompanhada de tradução para o português, realizada por tradutor juramentado no Brasil, ou para o castelhano, realizada por tradutor juramentado no Paraguai, se não for originalmente redigida em português ou castelhano.</p>	<p>a) autenticada por la representación diplomática paraguaya o brasilera, en el país en donde esté establecido el emitente del documento;</p> <p>b) acompañada de traducción para el castellano por traductor habilitado en el Paraguay o portugués realizada por traductor habilitado en el Brasil, si no fuera redactada originalmente en castellano o portugués.</p>	<p>a) be authenticated by the Brazilian or Paraguayan diplomatic representative, in the country where the issuer of the document is established;</p> <p>b) be also accompanied by the translation into Portuguese, made by a translator registered in Brazil, or into Spanish, made by a sworn public translator registered in Paraguay, if they were not originally drafted in Portuguese or in Spanish.</p>
<p><b>2.5.4.1</b> Facultativamente, a documentação referida em 2.5.4, na forma da alínea “b”, poderá ser apresentada em tradução livre. Porém, neste caso, na hipótese de resultar vencedora desta licitação, deverá a proponente reapresentá-la por tradutor juramentado no prazo fixado em 2.11.</p>	<p><b>2.5.4.1</b> Facultativamente, la documentación referida en el ítem 2.5.4, en los términos del párrafo “b”, podrá ser presentada con traducción libre. Sin embargo, en este caso, en la hipótesis de resultar vencedor de esta licitación, deberá el oferente volver a presentarla traducida por traductor matriculado en el plazo fijado en el ítem 2.11.</p>	<p><b>2.5.4.1</b> Optionally, the documentation referred to under item 2.5.4, in the form of paragraph “b”, can be presented in a free translation. However, in the case of it winning the tender, the bidder must present it again in a version by a registered translator within the term established under item 2.11.</p>
<p><b>2.5.4.2</b> As documentações requeridas no subitem 2.5.4 do CBC, poderão ser autenticadas via consular ou por Apostila.</p>	<p><b>2.5.4.2</b> Las documentaciones requeridas en el sub-ítem 2.5.4 del PBC, podrán ser autenticadas vía consular o por apostillado.</p>	<p><b>2.5.4.2</b> The documentation required in sub-item 2.5.4 of the DBC may be authenticated via consular or by Apostille.</p>
<p><b>2.6 RECEBIMENTO DA PROPOSTA COMERCIAL E DA DOCUMENTAÇÃO PARA A HABILITAÇÃO</b></p>	<p><b>2.6 RECEPCIÓN DE LA OFERTA COMERCIAL Y DE LA DOCUMENTACIÓN PARA LA HABILITACIÓN</b></p>	<p><b>2.6 RECEPTION OF THE COMMERCIAL BID AND QUALIFYING DOCUMENTATION</b></p>
<p><b>2.6.1</b> Os invólucros “A” e “B” somente serão recebidos pela Comissão de Recepção da ITAIPU</p>	<p><b>2.6.1</b> Los sobres “A” y “B” solamente serán recibidos por la Comisión de Recepción de ITAIPU</p>	<p><b>2.6.1</b> Envelopes “A” and “B” will be received by the ITAIPU Reception Commission at the public</p>

na sessão pública a ser realizada para esse fim, na data, horário e local estabelecidos no Calendário de Eventos, Anexo I deste Caderno de Bases e Condições.

**2.6.1.1** Após o prazo fixado no Calendário de Eventos, Anexo I, não se aceitará a participação de retardatária, a não ser como ouvinte.

**2.6.2** O representante da proponente deverá se apresentar na sessão pública com:

- a) documento de identidade;
- b) no caso de empresa estabelecida no Brasil ou no exterior, a documentação para credenciamento e intervenção no certame, mediante instrumento público ou particular de procuração, com comprovação de competência de seu(s) signatário(s), e no caso de empresa estabelecida no Paraguai, documentação para credenciamento e intervenção no certame, mediante apresentação do instrumento público de procuração vigente.

**2.6.2.1** Em se tratando de proprietário ou sócio deverá apresentar original ou cópia do registro comercial, do ato constitutivo, do estatuto ou do contrato social, como prova de poder exercer direitos e contrair obrigações em nome da

en la sesión pública a ser realizada para ese fin, en la fecha, horario y local establecidos en el Calendario de Eventos, Anexo I de este Pliego de Bases y Condiciones.

**2.6.1.1** Vencido el plazo fijado en el Calendario de Eventos, Anexo I, se aceptará, sólo como oyente, la participación de algún oferente que llegue atrasado.

**2.6.2** El representante del oferente deberá presentarse en la sesión pública con las siguientes documentaciones:

- a) documento de identidad;
- b) en el caso de empresa establecida en el Paraguay o en el exterior, la documentación para la acreditación e intervención en la licitación, mediante instrumento público de poderes vigente, y en el caso de empresa establecida en el Brasil, mediante la presentación de documentación para acreditación e intervención en la licitación, mediante instrumento público o particular de poderes vigente, con la comprobación de competencia de su(s) signatario(s).

**2.6.2.1** Tratándose de propietario o socio, deberá presentar el original o copia del registro comercial, del acto constitutivo, estatuto o del contrato social, como prueba de poder ejercer derechos y contraer obligaciones, en nombre del

ceremony to be held for that purpose, on the date, time and place established in the Calendar of Events of the Tender, Annex I of this Dossier.

**2.6.1.1** After the term fixed by the Calendar of Events of the Tender, Annex I, the participation of the latecomer will not be accepted except as a listener.

**2.6.2** The representative of the Bidder shall be present at the public session with:

- a) identity document;
- b) in the case of a company established in Brazil or abroad, the documentation for accreditation and intervention in the event, through a public or private instrument of power of attorney, with proof of competence of its signatory (s), and in the case of a company established in Paraguay, documentation for accreditation and intervention in the event, upon presentation of the current public proxy instrument.

**2.6.2.1** In the case of an owner or partner, an original or copy of the commercial register, the articles of incorporation, the statute or the articles of association must be presented as evidence of being able to exercise rights and

proponente. Em se tratando de empresa estabelecida no Paraguai as cópias deverão ser autenticadas, e no caso de empresa “unipersonal” será suficiente a apresentação do exigido em 2.6.2, alínea “a” e o respectivo registro de comerciante.

**2.6.2.2** A não apresentação do documento de credenciamento não implicará inabilitação da proponente, mas impedirá o representante de se manifestar e responder pela proponente.

**2.6.2.3** É facultado à proponente apresentar-se na sessão pública por meio de representante devidamente credenciado, que deverá possuir documento de identificação.

**2.6.3** A entrega dos invólucros implica a aceitação integral, por parte da proponente, do estabelecido neste Caderno de Bases e Condições, seus anexos e aditamentos se houver.

**2.6.4** Uma vez entregue a proposta comercial, a proponente somente poderá retirá-la mediante manifestação formal, que deverá constar em ata da sessão pública, antes da abertura do respectivo invólucro, desde que caracterizado motivo justo decorrente de fato superveniente e aceito pela ITAIPU.

**2.6.5** Na sessão a que se refere o 2.6.1, serão abertos os invólucros “A”. Uma das vias da proposta comercial será rubricada pelos

oferente. Tratándose de empresa establecida en Paraguay, las copias deberán ser autenticadas, y en el caso de empresa “unipersonal”, será suficiente la presentación de lo exigido en el ítem 2.6.2, letra “a” y la matrícula de comerciante respectiva.

**2.6.2.2** La falta de presentación del documento que lo acredite, no implicará la inhabilitación del oferente, pero sí impedirá al representante, manifestarse y responder por el oferente.

**2.6.2.3** Se faculta al oferente a presentarse a la sesión pública por intermedio de representante debidamente acreditado, quien deberá poseer documento de identificación.

**2.6.3** La entrega de los sobres implica la aceptación integral por parte del oferente, de lo establecido en este Pliego de Bases y Condiciones, sus anexos y aditivos, si los hubiere.

**2.6.4** Una vez entregada la oferta comercial, el oferente sólo podrá retirarla mediante solicitud escrita dirigida a la ITAIPU, que deberá constar en acta de la sesión pública, antes de la apertura del respectivo sobre, toda vez que el motivo aludido provenga de un hecho sobreviniente y aceptado por la ITAIPU.

**2.6.5** En la sesión a que se refiere el ítem 2.6.1, serán abiertos los sobres “A”. Uno de los ejemplares de la oferta comercial será rubricado por los

contract obligations on behalf of the Bidder. In the case of a company established in Paraguay, copies must be authenticated, and in the case of a “one-person” company, it will suffice to submit the requirement of 2.6.2, item “a” and the respective merchant registration.

**2.6.2.2** Failure to present the accreditation document shall not imply the disqualification of the Applicant but shall prevent the representative from expressing and responding to the Bidder.

**2.6.2.3** The tenderer may be present at the public session through a duly accredited representative, who must have an identification document.

**2.6.3** The delivery of the envelopes implies the integral acceptance by the bidder of that established in this Dossier of Bases, its attachments and additions if any.

**2.6.4** Once the Commercial Proposal has been delivered, the Bidder may only withdraw it by means of a formal statement, which must be included in the minutes of the public session, prior to the opening of the respective envelope, provided that a fair reason arising from a supervening fact accepted by ITAIPU is presented.

**2.6.5** At the public ceremony referred to under 2.6.1, the “A” envelopes will be opened. The Commercial Proposal of one of the sets will be

representantes da ITAIPU e das proponentes presentes, sendo guardada em invólucro fechado e rubricado pelos representantes citados.

**2.6.6** A inobservância por parte da proponente do disposto em 2.4.1, alínea "b", no que concerne a rubricas e numeração sequencial, poderá ser suprida pela proponente nessa sessão.

**2.6.7** Os invólucros "B" serão rubricados pelos representantes da ITAIPU e das proponentes presentes, permanecendo fechados até a sessão pública a ser convocada para a sua abertura, conforme disposto em 2.8.

**2.6.8** Ato seguido, a Comissão de Recepção da ITAIPU poderá:

- a) suspender momentaneamente a sessão pública e, neste caso, encaminhará a documentação para análise e julgamento nos termos do 2.7, que poderá ocorrer no mesmo recinto da sessão pública ou em outro separado; ou
- b) declarar encerrada a sessão pública de recebimento dos invólucros.

**2.6.9** Em qualquer das hipóteses relacionadas em 2.6.8, a sessão pública será documentada em ata circunstanciada, assinada pelos representantes da ITAIPU e das proponentes

representantes de la ITAIPU y de los oferentes presentes, siendo guardada en sobre cerrado y rubricado por los presentes citados.

**2.6.6** La inobservancia por parte del oferente de lo dispuesto en el ítem 2.4.1, letra "b", en lo que concierne a rúbricas y foliaturas, podrá ser regularizada por el oferente en esa sesión.

**2.6.7** Los sobres "B", serán rubricados por los representantes de la ITAIPU y de los oferentes presentes, permaneciendo cerrados hasta la sesión pública a ser convocada para su apertura, conforme a lo dispuesto en el ítem 2.8.

**2.6.8** Acto seguido, la Comisión de Recepción de la ITAIPU podrá:

- a) suspender momentáneamente la sesión pública y en este caso, remitirá la documentación para análisis y juzgamiento en los términos del ítem 2.7, que podrá ocurrir en el mismo lugar de la Sesión Pública o en otro separado; o
- b) declarar cerrada la Sesión Pública de recepción de los sobres.

**2.6.9** En cualquiera de las hipótesis citadas en el ítem 2.6.8, la Sesión Pública será documentada en acta circunstanciada, firmada por los representantes de la ITAIPU y de los Oferentes

endorsed by the representatives of ITAIPU and of those bidders present, being placed in an envelope, sealed and endorsed by the representatives mentioned.

**2.6.6** Non-observance by a bidder of that stipulated under item 2.4.1, letter "b", as regards endorsements and numbering in sequence, may be rectified by the bidder during this ceremony.

**2.6.7** The "B" envelopes shall be endorsed by the representatives of ITAIPU and of those bidders present, remaining sealed until the public ceremony to be summoned for their opening, in accordance with that stipulated in 2.8.

**2.6.8** Immediately following, the ITAIPU Reception Commission will declare:

- a) temporarily suspend the public session and, in this case, forward the documentation for analysis and judgment in accordance with item 2.7, which may occur in the same enclosure of the public session or in a separate session; or
- b) declare closed the public session of receipt of the wrappers.

**2.6.9** In any of the cases listed in 2.6.8, the public ceremony will be documented in a detailed minutes, signed by the representatives of ITAIPU and the present Bidders, in which all occurrences

presentes, na qual registrar-se-ão todas as ocorrências havidas.

presentes, en la cual se registrará todo lo ocurrido.

will be recorded.

## 2.7 JULGAMENTO E CLASSIFICAÇÃO DAS PROPOSTAS COMERCIAIS

## 2.7 JUZGAMIENTO Y CLASIFICACIÓN DE LAS OFERTAS COMERCIALES

## 2.7 JUDGEMENT AND CLASSIFICATION OF THE COMMERCIAL PROPOSALS

**2.7.1** O julgamento e a classificação das propostas comerciais são de responsabilidade da Comissão de Licitação e Negociação Permanente.

**2.7.1** El Juzgamiento y la Clasificación de las Ofertas Comerciales, son de responsabilidad de la Comisión de Licitación y Negociación Permanente.

**2.7.1** The judgment and classification of commercial proposals are the responsibility of the Standing Bid and Negotiation Committee.

**2.7.2** Classificadas as propostas comerciais, por ordem crescente dos preços ofertados, será considerada classificada em primeiro lugar a proponente que, tendo atendido as exigências deste Caderno de Bases e Condições, apresentar a proposta comercial de menor preço total.

**2.7.2** Clasificadas las Ofertas Comerciales, por orden decreciente de los precios ofertados, será considerado clasificado en primer lugar el Oferente que, habiendo atendido las exigencias de este Pliego de Bases y Condiciones, presente la Oferta Comercial de menor precio total.

**2.7.2** Classified the Commercial Proposals, in ascending order of the offered prices, the Tenderer will be considered classified first, having met the requirements of this Dossier of Bases and Conditions, present the Commercial Proposal of lowest price.

**2.7.3** Não se considerará nenhuma oferta de vantagem não prevista neste Caderno de Bases e Condições, nem preço ou vantagem baseada nas propostas comerciais das demais proponentes. Não será aceita proposta alternativa.

**2.7.3** No se considerará ninguna oferta de ventaja no prevista en este Pliego de Bases y Condiciones ni precio o ventaja basados en las ofertas comerciales de los demás oferentes. No se aceptará oferta alternativa.

**2.7.3** No offer of advantage not provided in this Dossier of Bases and Conditions, nor price or advantage based on the Commercial Proposals of the other Bidders will be considered. No alternative proposal will be accepted.

**2.7.4** Em caso de constatar-se erro de cálculo entre os preços unitário e total da Proposta Comercial, prevalecerá, para todos os efeitos, o preço unitário, podendo a ITAIPU proceder às correções necessárias.

**2.7.4** En caso de constatarese error de cálculo entre los precios unitario y total de la oferta comercial, prevalecerá, para todos los efectos, el precio unitario, pudiendo la ITAIPU efectuar las correcciones necesarias.

**2.7.4** In the event of an error of calculation between the unit and total prices of the Commercial Proposal, the unit price shall prevail for all purposes, and ITAIPU may make the necessary corrections.

**2.7.5** Para o desempate de propostas comerciais de preços iguais realizar-se-á sorteio público, sendo que a modalidade será definida

**2.7.5** Para el desempate de Ofertas Comerciales de precios iguales, se realizará sorteio público, cuya modalidad será definida por la Comisión de

**2.7.5** For the tie-breaking of Commercial Proposals of equal prices, a public draw will be made, and the modality will be defined by the

pela Comissão de Licitação e Negociação Permanente.

**2.7.6** A ITAIPU desclassificará a proposta comercial:

- a) que não atenda as exigências deste Caderno de Bases e Condições, ressalvado o disposto em 2.4.1, alínea “b”;
- b) manifestamente inexecutável ou com preço excessivo;
- c) que utilize modelo de proposta comercial desatualizado, ou que não promova a cotação de item unitário ou total.

**2.7.6.1** A ITAIPU, antes de desclassificar a proposta comercial por preço inexecutável, notificará à proponente para que apresente, no prazo de 3 (três) dias úteis contados da data do recebimento da comunicação, a composição de custo para verificação da compatibilidade do preço proposto com os de mercado.

**2.7.7** Se todas as propostas comerciais forem desclassificadas, é facultado à ITAIPU solicitar a apresentação de novas propostas, escoimadas das causas que implicaram desclassificação. O prazo para a apresentação das novas propostas, atendidos os requisitos exigidos em 2.4.1, é de 8 (oito) dias úteis contados da data da solicitação.

Licitación y Negociación Permanente.

**2.7.6** La ITAIPU desclasificará la Oferta Comercial:

- a) que no atienda las exigencias de este Pliego de Bases y Condiciones, salvo lo dispuesto en el ítem 2.4.1, letra “b”;
- b) con precio excesivo o comprobadamente impracticable.
- c) que utilice modelo de oferta comercial desactualizado, o que no promueva la cotización de un ítem unitario o total.

**2.7.6.1** La ITAIPU, antes de desclasificar la Oferta Comercial, por precio impracticable, notificará al Oferente para que presente, en el plazo de hasta 3 (tres) días hábiles, contados a partir de la fecha de recepción de la comunicación, la composición de costos para verificación de la compatibilidad del precio propuesto, con los del mercado.

**2.7.7** Si todas las Ofertas Comerciales fueren desclasificadas, la ITAIPU está facultada a solicitar la presentación de nuevas Ofertas, subsanadas las causas que motivaron la desclasificación. El plazo para la presentación de las nuevas ofertas, atendidos los requisitos exigidos en el ítem 2.4.1, es de hasta 8 (ocho) días hábiles, contados a partir de la fecha de recepción de la solicitud.

Bidding and Permanent Negotiation Commission.

**2.7.6** ITAIPU will disqualify the commercial bid that:

- a) fails to observe the requirements of this Dossier of Bases and Conditions, except for that stipulated under 2.4.1, letter “b”; and
- b) manifestly unenforceable or excessive price.
- c) that uses an outdated commercial proposal model, or that does not promote the quotation of a unitary or total item.

**2.7.6.1** Before disqualifying a commercial bid for an impracticable price, ITAIPU will notify the bidder for him to present, within the term of up to three working days, reckoned from the date of receipt of the communication, the cost composition in order to verify the compatibility of the proposed price with those on the market.

**2.7.7** If all the commercial bids are disqualified, ITAIPU is empowered to request the presentation of new bids, once the causes giving rise to non-qualification have been eliminated. The deadline for the presentation of the new bids, in fulfillment of the requirements stipulated under 2.4.1, is up to 8 (eight) working days, reckoned from the date of the request.

**2.7.8** Concluída ou não a fase de julgamento e classificação das propostas, a Superintendência de Compras, na forma estabelecida em 1.6 reabrirá a sessão pública suspensa nos termos do 2.6.8, alínea “a”, e caso:

- a) concluído o julgamento e a classificação, comunicará o resultado a todas as proponentes; ou
- b) não concluído o julgamento e a classificação, convocará nova sessão pública para a abertura da documentação para habilitação, indicando o local, a data e a hora da sua realização.

**2.7.9** O recurso administrativo contra o julgamento e classificação das propostas comerciais somente poderá ser oferecido depois de concluída a fase de habilitação, nos termos do disposto em 2.10.

## **2.8 ABERTURA DA DOCUMENTAÇÃO PARA A HABILITAÇÃO**

**2.8.1** A abertura dos invólucros “B”, somente das proponentes classificadas, será realizada em sessão pública, observando-se os seguintes procedimentos:

**2.7.8** Concluida o no la fase de juzgamiento y clasificación de las Ofertas Comerciales, la Superintendencia de Compras, en la forma establecida en el ítem 1.6 reabrirá la sesión pública suspendida en los términos del 2.6.8, letra “a”, y en el caso que:

- a) se haya concluido el juzgamiento, comunicará el resultado a todos los oferentes o;
- b) no se haya concluido el juzgamiento, convocará a nueva sesión pública para la apertura de la documentación para la habilitación, indicando el local, la fecha y hora para su realización.

**2.7.9** El recurso administrativo contra el juzgamiento y clasificación de las ofertas comerciales solo podrá ser ofrecido posteriormente a la conclusión de la fase de habilitación, en los términos de lo dispuesto en el ítem 2.10.

## **2.8 APERTURA DE LA DOCUMENTACIÓN PARA LA HABILITACIÓN**

**2.8.1** La apertura de los sobres “B”, solamente de los oferentes clasificados, será realizada en sesión pública, observándose los siguientes procedimientos:

**2.7.8** Once the Trial and Classification phase of Commercial Proposals has or hasn’t been concluded, the Superintendence of Purchases, in the form established in 1.6, will reopen the public session suspended pursuant to 2.6.8, item “a”, and in case:

- a) once the judgment and classification have been completed, it shall communicate the result to all Bidders; or
- b) not having completed the trial and classification, will call a new public session for the opening of the Documentation for the Enablement, indicating the place, date and time of its realization.

**2.7.9** The administrative appeal against the judgment and classification of Commercial Proposals may only be offered after the completion of the qualification phase, in accordance with the provisions of 2.10.

## **2.8 OPENING OF QUALIFY DOCUMENTATION**

**2.8.1** The opening of the “B” wrappings, only of classified tenderers, will take place at the public ceremony. At this public ceremony, the following procedure will be observed:



- |  |  |   |
|--|--|---|
| <p>a) abrem-se os invólucros "B" e concede-se às proponentes a oportunidade de suprir a eventual falta de numeração sequencial e rubrica, conforme 2.5.1, alínea "b" deste CBC;</p> <p>b) ato contínuo os representantes da ITAIPU e das proponentes presentes rubricarão uma das vias da documentação constituída de cópias;</p> <p>c) guardam-se as vias da documentação rubricada por todos em invólucros que serão novamente fechados e rubricados em seus fechos pelos representantes citados, mantendo-os em arquivo na Superintendência de Compras.</p> | <p>a) se abrirán los sobres "B" y se concede a los oferentes la oportunidad de enmendar la eventual falta de numeración secuencial y rubrica, conforme exigido en el ítem 2.5.1, letra "b" de este PBC;</p> <p>b) acto continuo los representantes de la ITAIPU y de los oferentes presentes firmarán una de las vías de la documentación constituída de copias;</p> <p>c) se guardan las vías de la documentación rubricada por todos en involucros que serán nuevamente cerrados y rubricados en sus fechas por los representantes citados, manteniéndolos en archivo en la Superintendencia de Compras.</p> | <p>a) the "B" wrappings are opened and tenderers are given the opportunity to remedy any lack of sequential numbering and rubric, in accordance with point 2.5.1 "b" of this dossier;</p> <p>b) immediately thereafter, the representatives of ITAIPU and the proposers present will sign one of the copies of the documentation;</p> <p>c) the documentation copies signed by all shall be kept in sealed envelopes which will be re-sealed and initialed in their closures by the aforementioned representatives, keeping them on file at the Superintendence of Purchases.</p> |
| <p><b>2.8.2</b> Concluídos os procedimentos estabelecidos em 2.8.1, a Comissão de Recepção da ITAIPU poderá:</p> <p>a) suspender momentaneamente a sessão pública e, neste caso, encaminhará a documentação para análise e julgamento nos termos do 2.9, que poderá ocorrer no mesmo recinto da sessão pública ou em outro separado; ou</p> <p>b) declarar encerrada a sessão pública de abertura dos invólucros, diante da impossibilidade de julgamento em ato contínuo.</p>   | <p><b>2.8.2</b> Concluido los procedimientos establecidos en el ítem 2.8.1, la Comisión de Recepción de la ITAIPU podrá:</p> <p>a) suspender la Sesión Pública y en este caso, remitirá la documentación para análisis y juzgamiento en los términos del ítem 2.9, que podrá ocurrir en el mismo lugar de la Sesión Pública o en otro separado; o</p> <p>b) declarar cerrada la Sesión Pública de recepción de los sobres, ante la imposibilidad de juzgamiento en acto continuo.</p>  | <p><b>2.8.2</b> Once the procedures established in 2.8.1 have been completed, ITAIPU Reception Committee may:</p> <p>a) temporarily suspend the public session and, in this case, forward the documentation for analysis and judgment pursuant to 2.9, which may occur in the same enclosure of the public session or in a separate session; or</p> <p>b) declare closed the public session of opening of the wrappings, due to the impossibility of judgment in a continuous act.</p>  |

**2.8.3** Na sessão pública lavrar-se-á ata circunstanciada, assinada pelos representantes da ITAIPU e das proponentes presentes, na qual serão registradas todas as ocorrências havidas.

**2.8.3** En la sesión pública, se labrará acta circunstanciada, firmada por los representantes de ITAIPU y de los oferentes presentes, en el cual serán registrados todas las ocurrencias existentes.

**2.8.3** At the public session, the minutes will be recorded, signed by the representatives of ITAIPU and the present Proposers, in which all the occurrences will be recorded.

## **2.9 JULGAMENTO DA HABILITAÇÃO DAS PROPONENTES**

## **2.9 JUZGAMIENTO DE LA HABILITACIÓN DE LOS OFERENTES**

## **2.9 JUDGMENT OF THE PROPONENT'S ENABLING**

**2.9.1** O julgamento da documentação para a habilitação das proponentes é de responsabilidade da Comissão de Licitação e Negociação Permanente.

**2.9.1** El juzgamiento de la documentación para la habilitación de los oferentes es responsabilidad de la Comisión de Licitación y Negociación Permanente.

**2.9.1** The judgment of the Documentation for the Qualification of Proposers is the responsibility of the Standing Bid and Negotiation Committee.

**2.9.2** A documentação para a habilitação deverá atender as exigências estabelecidas neste Caderno de Bases e Condições. A inobservância implicará inabilitação da proponente.

**2.9.2** La Documentación para la Habilitación, deberá atender las exigencias establecidas en este Pliego de Bases y Condiciones. La inobservancia implicará la inhabilitación del Oferente.

**2.9.2** The Documentation for the Qualification must meet the requirements established in this Dossier of Bases and Conditions. Failure to comply will result in the Applicant being disqualified.

**2.9.2.1** A inobservância por parte da proponente do disposto em 2.5.1, alínea “a”, poderá ser suprida por ITAIPU mediante diligência conforme previsto em 1.5.2 e 1.5.3, sendo o fato circunstancialmente registrado em ata, pela Comissão de Recepção da ITAIPU.

**2.9.2.1** La inobservancia por parte del oferente en lo dispuesto al ítem 2.5.1, letra “a”, podrá ser suplida por la ITAIPU mediante diligencia conforme se establece en los ítems 1.5.2 y 1.5.3, siendo el hecho circunstancialmente registrado en acta, por la Comisión de Recepción de la ITAIPU.

**2.9.2.1** Failure by the tenderer to comply with the provisions of 2.5.1, item “a”, may be supplied by ITAIPU through diligence as provided in 1.5.2 and 1.5.3, being circumstantially recorded in minutes, by the ITAIPU Reception Committee.

**2.9.3** Ocorrendo a inabilitação de todas as proponentes, é facultado à ITAIPU solicitar a apresentação de nova documentação, escoimadas as causas que implicaram inabilitação. O prazo para a apresentação, atendidos os requisitos exigidos em 2.5.1, é de 8 (oito) dias úteis

**2.9.3** Ocurriendo la inhabilitación de todos los oferentes, la ITAIPU está facultada a solicitar la presentación de nueva documentación, a fin de subsanar las causas que implicaron la inhabilitación. El plazo para la presentación, atendiendo los requisitos exigidos en el ítem 2.5.1,

**2.9.3** In the event of the disqualification of all Proponents, ITAIPU may request the presentation of new documentation, expunged the causes that implied disqualification. The deadline for presentation, meeting the requirements of 2.5.1, is 8 (eight) business days from the date of the

contados da data da solicitação.

**2.9.4** A Comissão de Licitação e Negociação Permanente, concluídos os trabalhos de verificação da conformidade da documentação para a habilitação, consignará em ata o resultado do julgamento e o encaminhará para divulgação na continuidade da sessão pública prevista em 2.8.2, alínea “a”, ou, conforme o caso, posteriormente, mediante comunicação às proponentes nos termos do 1.6 deste Caderno de Bases e Condições.

**2.9.5** Na hipótese de divulgação do resultado na continuidade da sessão pública, a Comissão de Recepção, após declarar reaberta a sessão, prosseguirá com a leitura do resultado do julgamento da habilitação, classificação final e declaração do vencedor, propondo em seguida aos representantes das proponentes renunciarem ao prazo recursal.

**2.9.5.1** Havendo renúncia expressa por parte de todas as proponentes, consignar-se-á as manifestações em ata, seguindo com a coleta de assinatura dos representantes da ITAIPU e de todas as proponentes em confirmação do ato, dando-se ao final por encerrada a sessão pública.

**2.9.5.2** Não havendo renúncia de qualquer das proponentes, dar-se-á por encerrada a sessão pública, franqueando-se desde já vista do

es de hasta 8 (ocho) días hábiles contados a partir de la fecha de recepción de la solicitud

**2.9.4** La Comisión de Licitación y Negociación Permanente, una vez concluido los trabajos de verificación de la conformidad de la documentación para la habilitación, consignará en acta el resultado del juzgamiento y lo remitirá para su divulgación en la continuidad de la sesión pública referida en el ítem 2.8.2, letra “a” o, conforme el caso, posteriormente, mediante comunicación a los oferentes en los términos del ítem 1.6 de este Pliego de Bases y Condiciones.

**2.9.5** En la hipótesis de divulgación del resultado en la continuidad de la sesión pública, la Comisión de recepción, luego de declarar reabierta la sesión, proseguirá con la lectura del resultado del juzgamiento de habilitación, clasificación final y declaración del vencedor, proponiendo seguidamente a los representantes de los oferentes que renuncien a interponer recurso.

**2.9.5.1** Existiendo la renuncia expresa por parte de todos los oferentes, se consignará las manifestaciones en acta, siguiendo con la colecta de las firmas de los representantes de ITAIPU y de todos, confirmando el acto, considerándose al final, cerrada la sesión pública

**2.9.5.2** No existiendo renuncia de parte de cualquiera de los oferentes, se dará por cerrada la sesión pública, liberándose desde ese momento,

request.

**2.9.4** The Bidding and Permanent Negotiation Committee, after completing the work to verify the conformity of the documentation for the qualification authorization, shall record the result of the judgment and forward it for disclosure in the continuation of the public session provided for in item 2.8.2, letter “a”, or, as the case may be, subsequently, by means of communication to the Bidders under the terms of sub-item 1.6 of this Dossier of Bases and Conditions.

**2.9.5** In the event of disclosure of the result in the continuity of the public session, the Reception Committee, after declaring the session reopened, will proceed with reading the result of the judgment of the qualification, final classification and declaration of the winner, then proposing that the representatives of the Bidders resign term.

**2.9.5.1** If there is an express resignation on the part of all the Proponents, the statements will be recorded in minutes, followed by the signature collection of the representatives of ITAIPU and all the Proponents in confirmation of the act, ending at the end of the public session.

**2.9.5.2** If there is no waiver by any of the Proponents, the public session will be closed, leaving from now on view of the process and

processo e abrindo-se, com isso, o prazo de 5 (cinco) dias úteis para a interposição de recurso administrativo, conforme estabelecido em 2.10 deste Caderno de Bases e Condições.

**2.9.6** Todas as ocorrências havidas na sessão pública serão registradas em ata circunstanciada a ser assinada pelos representantes da ITAIPU e das proponentes presentes.

**2.9.7** Com a divulgação do resultado final, e não havendo recursos, ou em havendo, após o seu processamento conforme disposto em 2.10, o processo será enviado à autoridade competente da ITAIPU para homologação.

## 2.10 RECURSO ADMINISTRATIVO

**2.10.1** Das decisões proferidas nesta licitação poderão ser interpostos recursos, em única oportunidade, contra a:

- a) classificação ou desclassificação das propostas; habilitação ou inhabilitação da proponente, e declaração do vencedor da licitação;
- b) revogação ou anulação da licitação.

**2.10.1.1** O recurso administrativo interposto conforme alínea “a” do 2.10.1 terá efeito

vista al proceso y habilitándose con eso, el plazo de 5 (cinco) días hábiles para la interposición de recurso administrativo, conforme establecido en el ítem 2.10 de este Pliego de Bases y Condiciones.

**2.9.6** Todas las ocurrencias existentes en la sesión pública serán registradas en acta circunstanciada a ser firmada por los representantes de ITAIPU y de los oferentes presentes.

**2.9.7** Con la divulgación del resultado final, y no existiendo recurso, o incluso existiendo, luego de su procesamiento conforme dispuesto en el ítem 2.10, el proceso será remitido a la autoridad competente de la ITAIPU, para su homologación.

## 2.10 RECURSO ADMINISTRATIVO

**2.10.1** Podrá interponerse recurso administrativo, en única instancia y oportunidad, contra las decisiones siguientes que resuelvan:

- a) clasificación o desclasificación de las Ofertas Comerciales; habilitación o inhabilitación del oferente, y declaración del vencedor de la licitación;
- b) revocación o anulación de la licitación.

**2.10.1.1** El recurso administrativo interpuesto conforme ítem 2.10.1 letra “a” tendrá efecto

opening, therefore, the period of five (5) business days for the filing of an administrative appeal, as established in 2.10 of these Terms and Conditions.

**2.9.6** All occurrences made in the public session will be recorded in the minutes to be signed by the representatives of ITAIPU and the present Proposers.

**2.9.7** With the disclosure of the final result, and in the absence of resources, or in case, after its processing as provided in 2.10, the process will be sent to the competent authority of ITAIPU for homologation.

## 2.10 ADMINISTRATIVE APPEAL

**2.10.1** The decisions resulting from this tender can be presented administrative appeal in only instance and opportunity against:

- a) classification or declassification of Commercial Proposals; qualification or disqualification of Bidder, and declaration of the winner of the bid;
- b) revocation or annulment of the tender.

**2.10.1.1** The administrative appeal presented in accordance with letter “a” of 2.10.1, shall

suspensivo.

**2.10.1.2** Os interessados terão direito de vista ao processo licitatório, bastando para tanto requerer no endereço indicado no Calendário de Eventos, Anexo I.

**2.10.1.3** Nenhum prazo correrá sem que o processo esteja com vista franqueada.

**2.10.2** O recurso deverá ser protocolado na Superintendência de Compras, no endereço estabelecido no Calendário de Eventos, Anexo I.

**2.10.3** Interposto o recurso, dar-se-á conhecimento de seus termos aos demais proponentes, que poderão oferecer contrarrazões no prazo e horário previstos no Calendário de Eventos, Anexo I.

**2.10.4** Na contagem dos prazos, excluir-se-á o dia de início e incluir-se-á o do vencimento.

**2.10.4.1** Os prazos aqui referidos só iniciam e vencem nos dias úteis para ITAIPU, no lugar de entrega das propostas.

**2.10.5** A ITAIPU comunicará a todas as proponentes o resultado do julgamento do recurso administrativo interposto.

suspensivo.

**2.10.1.2** Los interesados tendrán derecho de vista al proceso licitatorio. Para el efecto, deberán solicitar en la dirección indicada en el Calendario de Eventos, Anexo I.

**2.10.1.3** Ningún plazo correrá sin que el proceso esté con “vista” liberada.

**2.10.2** El Recurso deberá ser protocolizado a través de la Superintendencia de Compras, en la dirección mencionada en el Calendario de Eventos Anexo I.

**2.10.3** Interpuesto el recurso, se dará conocimiento de sus términos a los demás oferentes, quienes podrán impugnarlo en el plazo y horario previstos en el Calendario de Eventos, Anexo I.

**2.10.4** Para el cómputo de los plazos, se excluirá el día de notificación y se incluirá el del vencimiento.

**2.10.4.1** Los plazos aquí mencionados sólo inician y vencen en los días hábiles, para ITAIPU, en el lugar de entrega de las ofertas.

**2.10.5** La ITAIPU comunicará a todos los Oferentes, el resultado del juzgamiento del Recurso Administrativo interpuesto.

have suspensive effect.

**2.10.1.2** The interested parties will have right of access to the bidding process, must request at the address indicated in the Calendar Events of the tender, Annex I.

**2.10.1.3** No deadline shall run without the process has free access for bidders.

**2.10.2** The administrative appeal must be protocolled in the Superintendence of Purchasing, at the address given in the Calendar of Events of the Tender, Annex I.

**2.10.3** The administrative appeal having been interposed, its terms will be made known to the other bidders, who may contest it within the period established in Calendar Events this tender, Annex I.

**2.10.4** In calculating the above deadlines, the initial day is to be excluded and the expiration date included.

**2.10.4.1** The terms mentioned herein only become effective and expire on the ITAIPU working days, at the place for presenting the bids.

**2.10.5** ITAIPU will notify all bidders the result of the administrative appeal interposed.

## 2.11 ASSINATURA DO CONTRATO

**2.11.1** A ITAIPU poderá convocar a proponente vencedora desta licitação para assinar o respectivo contrato no prazo de 10 (dez) dias corridos a contar do recebimento da respectiva comunicação.

**2.11.1.1** Este prazo poderá ser prorrogado por igual período desde que a vencedora tenha seu pedido de prorrogação aceito pela ITAIPU.

**2.11.2** Na hipótese de a vencedora desta licitação não assinar o contrato, no prazo e nas condições estabelecidas neste Caderno de Bases e Condições, a ITAIPU suspenderá a proponente de participar de licitações e contratar com a ITAIPU pelo prazo de 6 (seis) meses, mediante prévio processo administrativo de aplicação da penalidade cadastral.

**2.11.2.1** Ocorrendo a hipótese prevista em 2.11.2, a ITAIPU, a seu exclusivo critério, poderá convocar as proponentes remanescentes, na ordem de classificação, para assinar o Contrato nas mesmas condições e preços da primeira classificada, ou declarar fracassada a licitação.

**2.11.2.2** As sanções previstas em 2.11.2 não se aplicam às proponentes convocadas na forma do 2.11.2.1.

## 2.11 FIRMA DEL CONTRATO

**2.11.1** La ITAIPU podrá convocar al Oferente ganador de esta licitación para firmar el respectivo Contrato dándole un plazo de hasta 10 (diez) días corridos, contados a partir de la recepción de la respectiva comunicación.

**2.11.1.1** Este plazo podrá ser prorrogado por igual período siempre que el ganador tenga su pedido de prórroga justificado y aceptado por la ITAIPU.

**2.11.2** En la hipótesis de que el ganador de esta licitación no firme el Contrato, en el plazo y en las condiciones establecidas en este Pliego de Bases y Condiciones, la ITAIPU suspenderá al Oferente de participar de licitaciones y contratar con la ITAIPU por el plazo de hasta 6 (seis) meses, mediante previo proceso administrativo de aplicación de la penalidad catastral.

**2.11.2.1** En la hipótesis de que ocurra lo previsto en el ítem 2.11.2, la ITAIPU, a su exclusivo criterio, podrá convocar a los Oferentes restantes, en el orden de clasificación, para firmar el Contrato, en las mismas condiciones y precios del primer clasificado, o declarar fracasada la licitación.

**2.11.2.2** Las sanciones previstas en el ítem 2.11.2 no son aplicables a los Oferentes convocados como establece el ítem 2.11.2.1.

## 2.11 SIGNATURE OF THE CONTRACT

**2.11.1** ITAIPU may call the successful bidder to sign the respective contract within 10 (ten) calendar days of receipt of the respective communication.

**2.11.1.1** This deadline may be extended for an identical period on condition that the winning bidder's request for a continuance is justified and accepted by ITAIPU.

**2.11.2** In the supposed event of the winner of this tender not signing the contract within the period and under the conditions established in this Dossier of Bases and Conditions, ITAIPU may bar the bidder from participating in tenders and contracting with ITAIPU during a term of up to 6 (six) months, upon prior notice administrative process of application of the cadastral penalty.

**2.11.2.1** Under the assumption in 2.11.2, ITAIPU, in its sole discretion, may summon the remaining tenderers, in order of classification, to sign the Contract under the same conditions and prices as the first classified, or declare the bidding unsuccessful.

**2.11.2.2** The sanctions provided for in 2.11.2 do not apply to Bidders convened pursuant to item 2.11.2.1.

**2.11.3** O instrumento contratual derivado desta licitação poderá ser assinado em forma física ou eletrônica, a critério de ITAIPU.

**2.11.3.1** Para a assinatura de documentos em forma eletrônica com foro no Brasil, a proponente vencedora deverá:

- a) Se tiver sede no Brasil, usar certificado digital, e-CPF ou e-CNPJ, emitido em conformidade com a Medida Provisória 2.200/2001, sendo obrigatório ao titular do certificado digital fazer prova de que é representante legal da proponente e que possui poderes bastantes para a formalização do instrumento;
- b) Se tiver sede fora do Brasil, usar certificado digital compatível com o padrão instituído pela ICP-Brasil, sendo obrigatório ao titular do certificado digital fazer prova de que é representante legal da proponente e que possui poderes bastantes para a formalização do instrumento.

**2.11.3.2** A proponente, desde já, concorda com e reputa válida a utilização, pela ITAIPU, de

**2.11.3** El instrumento contractual derivado de esta licitación podrá ser firmado en forma física o electrónica, a criterio de la ITAIPU.

**2.11.3.1** Para la firma de documentos en forma electrónica con jurisdicción en el Paraguay, el oferente vencedor deberá:

- a) Si tuviere sede en Paraguay, usar certificado digital emitido por una entidad legalmente habilitada para el efecto, de conformidad a lo dispuesto en la Ley N° 6822/21 y demás normas paraguayas concordantes. Es obligatorio para el titular del certificado digital demostrar que es el representante legal del oferente, y que cuenta con facultad de actuación suficiente para la formalización del instrumento;
- b) Si tuviere sede fuera del Paraguay, usar certificado digital compatible con los estándares definidos en el contexto de la PKI-Paraguay y/o la ICP-Brasil, y en el marco de la Ley 6822/21, y demás normas reglamentarias. Es obligatorio para el titular del certificado digital demostrar que es representante legal del oferente, y que posee suficientes poderes para la formalización del instrumento.

**2.11.3.2** El oferente desde ya concuerda y reputa válida la utilización, por la ITAIPU, del certificado

**2.11.3** The contractual instrument derived from this bidding may be signed in physical or electronic form, at the discretion of ITAIPU.

**2.11.3.1** For the electronic signature of documents with jurisdiction in Brazil or/in Paraguay, the winning bidder must:

- a) If it is headquartered in Brazil, use a digital certificate, e-CPF or e-CNPJ, issued in accordance with Provisional Measure 2200/2001, and/or Paraguay, use a digital certificate, by an entity legally qualified for this purpose, in accordance with the provisions of law N° 6822/21 and applicable Paraguayan regulations, with the holder of the digital certificate being required to prove that he is the legal representative of the bidder and that he has enough powers to formalize the instrument;
- b) If it is headquartered outside Brazil or Paraguay, use a digital certificate compatible with the standard established by ICP-Brasil and/or PKI-Paraguay, in the context of the Ley 6822/21, and other norms regulations, with the holder of the digital certificate being required to prove that he is a legal representative of the bidder and that he has sufficient powers to formalize the instrument.

**2.11.3.2** The bidder, from now on, agrees with and considers valid the use, by ITAIPU, of a digital

certificado digital não emitido pela ICP-Brasil, nos termos do § 2º do art. 10 da Medida Provisória 2.200-2/2001.

digital emitido en el marco de la PKI-Paraguay, y/o la ICP-Brasil, y en el contexto de la Ley 6822/21, y demás normas reglamentarias.

certificate not issued by ICP-Brasil, pursuant to paragraph 2º of art. 10 of Provisional Measure 2.200-2/2001, and/or the PKI-Paraguay, in the context of the Ley 6822/21, and other norms regulations.

## 2.12 DEVOLUÇÃO DOS INVOLUCROS DA HABILITAÇÃO

**2.12.1** A documentação para a habilitação e/ou a proposta da proponente desclassificada e/ou inabilitada serão devolvidas, quando solicitado.

## 2.12 DEVOLUCIÓN DE LOS SOBRES DE LA HABILITACIÓN

**2.12.1** La documentación para la habilitación y/o la oferta del oferente desclasificado y/o inhabilitado serán devueltas, cuando sean solicitadas.

## 2.12 RETURN OF THE QUALIFY DOCUMENTATION

**2.12.1** The envelopes containing the Qualification Documentation and/or the qualifying documents of the declassified tenderer will be returned, when requested.

## CAPÍTULO III ANEXOS

Integram este Caderno de Bases e Condições:

ANEXO I	Calendário de Eventos
ANEXO II	Documentação para a Habilitação
ANEXO III	Especificações Técnicas
ANEXO IV	Orçamento Estimado
ANEXO V	Planilha de Preços
ANEXO VI	Minuta de Contrato
ANEXO VII	Cronograma Orientativo
ANEXO VIII	Cronograma de Pagamento
ANEXO IX	Diretrizes para a Segurança e Saúde no Trabalho
ANEXO X	Condições Gerais de Inspeção

## CAPÍTULO III ANEXOS

Integran este Pliego de Bases y Condiciones:

ANEXO I	Calendario de Eventos
ANEXO II	Documentación para la Habilitación
ANEXO III	Especificaciones Técnicas
ANEXO IV	Presupuesto Estimado
ANEXO V	Planilla de Precios
ANEXO VI	Minuta de Contrato
ANEXO VII	Cronograma Orientativo
ANEXO VIII	Cronograma de Pago
ANEXO IX	Directrices de Seguridad y Salud en el Trabajo
ANEXO X	Condiciones Generales de Inspección

## CHAPTER III ANNEXES

The following constitute this Dossier of Bases and Conditions:

ANNEX I	Calendar of Events
ANNEX II	Qualifying Documentation
ANNEX III	Technical Specification
ANNEX IV	Estimated Budget
ANNEX V	Price Worksheet
ANNEX VI	Draft Contract
ANNEX VII	Guidance Schedule
ANNEX VIII	Payment Schedule
ANNEX IX	Guidelines Labour for Healthy and Safety
ANNEX X	General Conditions of Inspection



ANEXO XI Calendário de Feriados  
ANEXO XII Normas e Procedimentos de acesso e circulação na Área Industrial  
ANEXO XIII Protocolo de Segurança para Combate à Covid-19 na Área Industrial  
ANEXO XIV Quadro Auxiliar Contábil (para empresa estabelecida no Paraguai)  
ANEXO XV Instruções para Fornecimento Proveniente de Outros Países que não o Paraguai (se aplicável)  
ANEXO XVI Instruções de Envio

**OBSERVAÇÃO:** Os Anexos IX, X, XI e XII estão disponíveis apenas no site <https://compras.itaipu.gov.br>, opção “Normas e instruções”.

#### APROVAÇÃO:

**Daniele Tassi Simioni Gemael**  
Superintendente de Compras

ANEXO XI Calendario de Feriados  
ANEXO XII Normas y Procedimientos de acceso y circulación en el Área Industrial  
ANEXO XIII Protocolo de Seguridad para Combate Contra el Covid-19 en el Área Industrial  
ANEXO XIV Cuadro Auxiliar Contable (para empresa establecida en el Paraguay)  
ANEXO XV Instrucciones para Suministro Proveniente de Otros Países que no el Paraguay (si aplicable)  
ANEXO XVI Instrucciones de Envío

**OBSERVACIÓN:** Los Anexos IX, X, XI y XII están disponibles en el sitio <https://compras.itaipu.gov.py>, opción “Normas e Instrucciones”.

#### APROBACIÓN:

**Samuel Valiente Claverol**  
Superintendente Adjunto de Compras

ANNEX XI Holiday Calendar  
ANNEX XII Rules and Procedures for access and circulation in the Industrial Area  
ANNEX XIII Security Protocol to Combat Covid-19 in the Industrial Area  
ANNEX XIV Auxiliary Accounting Framework (for a company established in Paraguay)  
ANEXX XV Instructions for a Supply Originating from Countries Other than Paraguay (if applicable)  
ANEXX XIV Shipping Instructions

**NOTICE:** Annexes IX, X, XI and XII are available only in the site <https://compras.itaipu.gov.br>, option “Normas e instruções”.

#### APPROVAL:

Brazilian Superintendence of Purchasing  
**Daniele Tassi Simioni Gemael**

Paraguayan Superintendence of Purchasing  
**Samuel Valiente Claverol**